

**Соглашение**  
**между Федеральным государственным бюджетным образовательным**  
**учреждением высшего профессионального образования**  
**“Российский государственный геологоразведочный университет**  
**имени Серго Орджоникидзе” (МГРИ-РГГРУ)**  
**и Чанъаньским университетом (г. Сиань, КНР) об академической**  
**мобильности.**

г. Москва

«03» 07 2015 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования “Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе” (МГРИ-РГГРУ), в лице ректора Лисова Василия Ивановича, действующего на основании Устава, с одной стороны и Чанъаньский университет в лице ректора Ма Цзянь, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Партнеры», «Стороны» или «Университеты», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

**1. ЦЕЛЬ, ПРЕДМЕТ И СОДЕРЖАНИЕ СОГЛАШЕНИЯ**

1.1. Целью настоящего Соглашения является сотрудничество и взаимообмен студентами, подготовка специалистов в соответствии с международными нормами.

1.2. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон в совершенствовании коммуникаций, создании единого информационного научно-образовательного пространства в сфере науки, образования и реального сектора экономики и услуг, разработки и реализации эффективных форм взаимодействия в достижении целей и поставленных задач.

1.3. Содержанием сотрудничества Сторон в части академической мобильности являются нижеследующие положения:

- обучение в Университетах осуществляется в соответствии с законодательством государства принимающей стороны в области образования, законами и нормативными актами, регуливающими пребывание иностранных граждан в стране пребывания, внутренними нормативными документами принимающего университета;

- обучение студентов в Университетах ведется на языке принимающей стороны или на ином иностранном языке, используемом в образовательном процессе в данном университете;

- компенсация расходов принимающей стороны по обучению иностранных граждан производится направляющей стороной на основании договора об оказании образовательных услуг между направляющей и принимающей сторонами.

## 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Условия настоящего Соглашения ни в чем не ограничивают права Сторон в части самостоятельной, осуществляемой от своего имени, образовательной, научной и (или) иной уставной деятельности.

2.2. Партнеры имеют право:

- направлять друг другу студентов каждый год, при этом количество студентов определяется по согласованию Сторон.

2.3 Направляющий университет отвечает за отбор и рассмотрение студентов по обмену.

2.4. В целях исполнения настоящего Соглашения Партнеры принимают на себя следующие обязательства:

- назначить в установленном порядке ответственных исполнителей, представляющих полномочия и интересы каждого Университета;

- разработать план совместной деятельности на 2016 год;

- предоставлять друг другу информацию, необходимую для решения вопросов, связанных с организацией и проведением совместной деятельности;

- осуществлять оперативное взаимодействие Партнеров по исполнению настоящего Соглашения;

- предоставлять, в качестве общедоступной, информацию о сферах и направлениях сотрудничества, осуществляемого Партнерами, об условиях приема, формах и методах обучения, реализуемых образовательных программах в рамках исполнения настоящего Соглашения;

- производить перезачет и аттестацию дисциплин, успешно освоенных студентами образовательных учреждений - Партнеров, в соответствии с действующим законодательством и нормативными документами Минобрнауки России;

- согласовывать учебные планы и программы, осуществляемые в рамках исполнения настоящего Соглашения, с целью оптимального осуществления совместного учебного процесса;

- предлагать учащимся, направляемым другой стороной, возможность параллельного обучения по дополнительным платным образовательным программам.

### 3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

3.1. Финансовые расчеты Сторон по принятым на себя обязательствам осуществляются на основании отдельных договоров и (или) дополнительных соглашений, заключаемых Сторонами друг с другом.

3.2. Все уведомления и сообщения, направляемые Сторонами друг другу по исполнению настоящего Соглашения, должны быть выполнены в письменном виде.

### 4. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания Партнерами, и действительно в течение пяти лет, если не будет расторгнуто досрочно по дополнительному соглашению Сторон. По истечении срока действия Соглашение автоматически пролонгируется на такой же срок, если до истечения срока действия Соглашения ни одна из Сторон письменно не уведомит другую о прекращении договорных отношений.

4.2. Соглашение составлено на русском и китайском языках в 2-х экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

### 5. ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

5.1. Соглашение может быть расторгнуто до истечения срока действия по соглашению Сторон, оформленному в письменном виде и подписанному Сторонами.

5.2. Все изменения и дополнения в Соглашение вносятся по согласованию Сторон и оформляются в письменном виде.

5.3. В случае возникновения разногласий и споров по вопросам, связанным с исполнением настоящего Соглашения, Партнеры примут все меры к решению их путем переговоров между собой. Взаимоотношения, не урегулированные данным Соглашением, рассматриваются в соответствии с национальным законодательством стран Партнеров по данному Соглашению, с учетом требований международного законодательства.

5.4. В случае прекращения действия Соглашения, либо его досрочного расторжения, студенты, обучающиеся Сторонами в рамках исполнения настоящего Соглашения, завершают свою учебу в соответствии с первоначальным планом обучения.

### 6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. Каждая из принимающих Сторон должна предоставлять студентам всю необходимую информацию об учебном процессе и условиях проживания, а также обеспечить общежитием. Расходы на проживание и питание

студентов, обучающихся Сторонами в рамках исполнения настоящего Соглашения, относятся на счет студентов.

6.2. В конце каждого семестра каждая из принимающих Сторон должна сообщить о результатах обучения студентов по обмену направляющей Стороне, направив в ее адрес соответствующую информацию.

### АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

**Федеральное государственное  
бюджетное образовательное  
учреждение высшего  
профессионального образования  
«Российский государственный  
геологоразведочный университет  
имени Серго Орджоникидзе»**

Адрес: 117997, г. Москва,  
ул. Миклухо-Маклая, д. 23  
Телефон\факс (495) 433-62-56  
e-mail: [office@mari-raaru.ru](mailto:office@mari-raaru.ru)

Банковские реквизиты:  
Р/с 40501810600002000079  
В отделении 1 Москва г. Москва 705  
Наименование получателя УФК по г.  
Москве  
(МГРИ-РГГРУ л/с 20736Х43300)  
БИК 044583001  
Код по ОКВЭД 80.30.1; 80.30.2;  
80.30.3; 80.30.4; 73.10; 74.20; 55.23;  
72.10; 72.20; 72.30; 72.40  
Код по ОКПО 02068835;  
ОКТМО 45905000  
Код по ОКАТО 45293578000;  
ОГРН 1027739347723  
ИНН/КПП 7728028967/772801001

Ректор

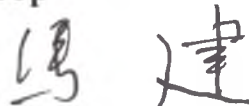


В.И. Лисов

**Чанъаньский университет**

Адрес: КНР, 710064, г. Сиань,  
средний участок  
южного второго  
транспортного кольца  
Тел: +86-029-82338114  
Факс: +86-029-85261532  
E-mail: [xbzhk@chd.edu.cn](mailto:xbzhk@chd.edu.cn)

Ректор



Ма Цзянь



# 俄罗斯国立地质勘探大学与中国长安大学学生交流协议

莫斯科

2015年07月03日

甲方：俄罗斯国立地质勘探大学

乙方：中国长安大学

俄罗斯国立地质勘探大学校长瓦西里·伊万诺维奇·利索夫先生代表甲方，中国长安大学校长马建先生为代表乙方，以下简称为“合作双方”，根据现行高等教育机构章程，订立合同如下：

## 一、合作目的，对象和内容

- 1、 双方本着合作、互惠的原则，通过交换学生的交流活动，培养符合国际化时代需要的人才。
- 2、 本协议旨在科教领域完善交流及两校创建统一教学信息平台，制定和实施为实体经济服务的有效合作形式。
- 3、 本合同具体内容如下：
  - 学习应符合接收方大学所在国家教育领域有关外国侨民的法律法规及接收方大学的内部规章制度；
  - 交换生在接收方大学学习过程中可以选择接收方国家语言或其他外国语种；
  - 接收方培养交换生的相关费用根据双方有关教育服务合同确定执行。

## 二、双方的权利和义务

- 1、 该合同是在双方权利不受任何限制的条件下，独立自愿以各自名义进行教育，科学和（或）其他章程内的活动。
- 2、 合作双方拥有以下权利：
  - 中国长安大学与俄罗斯国立地质勘探大学每年可向对方派出学生，派出学生数量由接收方确定。
- 3、 派出学校将负责交换生的选拔与审查工作。
- 4、 为了履行本合同，合作双方承担以下义务：
  - 按照规定的程序指定代表高校权力和利益的责任执行人；
  - 制定2016年联合活动计划；
  - 应向彼此提供解决有关组织问题及执行联合事宜的必要信息；
  - 双方通过相互业务协调执行此合同；
  - 根据俄罗斯现行立法和教育部规范性文件，针对顺利完成掌握课程的

- 学生，两校之间可以进行学分换算和测评；
- 调整教学计划和大纲，以实现优化联合办学；
  - 为学生提供交叉教学培养机会。

### 三、 附加条款

- 1、 双方有关接收交换生的财务核算须通过订立单独的合同或补充协议来实现。
- 2、 有关履行本协议的通知及公告双方应通过书面形式通知对方。

### 四、 合同的有效期

- 1、 本协议自双方校长正式签字之日起生效。有效期五年。期满时本协议自动延长。
- 2、 本协议一式两份，用俄文和中文写就，双方各持一份，两种文字具有同等法律效力。

### 五、 合同的变更和终止

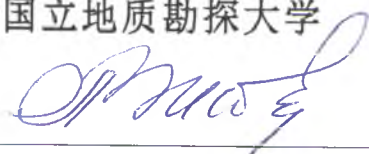
- 1、 该协议可由任一方在协议到期前以书面形式提出终止。
- 2、 有关本协议的所有修改和补充，须经双方约定并采用书面形式确定。
- 3、 如对该协议产生任何分歧或争议，合作双方应采取一切措施通过谈判途径解决。未在该合同框架内的双方关系，应根据合作双方各国法律情况而定，同时考虑国际法。
- 4、 即使本协议终止或者提前终止，参与交换的学生仍然按原定的学习计划完成学业。

### 六、 协议双方的责任

- 1、 接收学校需给派出大学的交换生提供必要的学习和生活信息，并提供住宿场所，食宿费用由学生本人承担。
- 2、 每学期末接收学校需把交换生的成绩和学分通报给派出大学后，邮寄给对方。

俄罗斯国立地质勘探大学

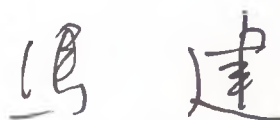
校长



年 月 日

长安大学

校长



年 月 日